

# GOTT IN LATEINAMERIKA

**Texte aus fünf Jahrhunderten  
Ein Lesebuch zur Geschichte**

**Ausgewählt und eingeleitet  
von Mariano Delgado**

**Unter Mitarbeit von Bruno Pockrandt  
und Horst Goldstein**



**Patmos Verlag  
Düsseldorf**

266 (09)

# INHALTSVERZEICHNIS

## Vom Gott Josuas zum Gott Jesu

Was die außereuropäische Expansion der Neuzeit uns zu denken und zu tun gibt

13

---

### I. Die erste Kunde

Die Hermeneutik des Fremden in europäischen und indianischen Zeugnissen

43

---

- |  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| 1. Wir über sie . . . . .  | 46 | Bernardino de Sahagún (1577): Wie Moctezuma Cortés für Quetzalcóatl hielt  | 57 |
| Christoph Kolumbus (1493): Bericht über die vor kurzem entdeckten Inseln . . . . . | 46 | Pedro Sarmiento de Gamboa (1572): Der Viracocha-Mythos . . . . .   | 60 |
| Pero Vaz de Caminha (1500): Brief an König Dom Manuel von Portugal . . . . .       | 48 | Titu Kusi Yupanki (1570): Die Spanier, eine neue Art von Menschen . . . . .  | 62 |
| Bartolomé de Las Casas (1559): Heilsgeschichtliche Bedeutung des Kolumbus          | 52 | Anonymer Bericht aus Michoacán (ca. 1541): Was die Indios nach der Ankunft der Spanier und Ordensmänner sagten und was sie untereinander behandelten . . . . . | 63 |
| 2. Sie über uns . . . . .  | 55 |  |    |
| Bernardino de Sahagún (1577): Der Quetzalcóatl-Mythos . . . . .                    | 55 |  |    |
- 

### II. Im Namen von Papst und König

Begründung der Landnahme nach der Requerimiento-Theologie

66

---

- |  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| Papst Alexander VI. (1493): Schenkung, Gewährung und Übertragung der Neuen Welt . . . . .      | 68 | Anonymus (1541): Ausführliches Requerimiento für die Indios Neu-Galiziens [Jalisco/Mexiko] nach einem Aufstand . . . . . | 78 |
| Juan López de Palacios Rubios (1513): Das Requerimiento . . . . .                              | 72 | Bernardino de Sahagún (1524): Wechselreden indianischer Vornehmer und christlicher Glaubensapostel in Mexiko . . . . .   | 81 |
| Bartolomé de Las Casas (1559): Juristische und theologische Kritik des Requerimiento . . . . . | 74 |  |    |

**III. Der starke Gott**  
Niederlage und Sieg religiös gedeutet  
85

1. Die Sicht der Besiegten . . . . . 87	Bernardino de Sahagún (1577): Von den bösen Vorzeichen, die gesehen wurden, noch ehe die Spanier kamen . . . 92
Anonymus (um 1580): Elegie an den mächtigen Inka Atahualpa . . . . 87	
Felipe Guamán Poma de Ayala (1615): Atahualpas Gefangennahme . . . . . 89	2. Die Sicht der Sieger . . . . . 94
Felipe Guamán Poma de Ayala (1615): Die Conquista als Werk des Apostels Jakobus . . . . . 91	José de Acosta (1590): Die göttliche Vorsehung und die Christianisierung der Indios . . . . . 94
	José de Anchieta (1563): Die Großtaten des Mem de Sá . . . . . 97

**IV. Die Streitfrage**  
Zwangsbekehrung oder friedliche Überzeugungsarbeit?  
101

Juan Ginés de Sepúlveda (1544/45): Über die gerechten Gründe der Kriege gegen die Indios . . . . . 103	die Geschichte vom Diener aus dem Evangelium erfüllt, der ausgesandt wurde, die Geladenen zum Gastmahl zu rufen . . . . . 112
Bartolomé de Las Casas (1551): Antwort auf Sepúlvedas Argumente . . 107	Bartolomé de Las Casas (1526): Von der alleinigen Art der Berufung . . 114
Jerónimo de Mendieta (1596): Wie sich an den spanischen Königen	

**V. Fremde Götter**  
Der Glaube der Ungläubigen aus der Sicht der Gläubigen  
116

Gonzalo Fernández de Oviedo (1557): Religionsgespräche mit den Indios Nikaraguas . . . . . 117	Manoel da Nóbrega (1549): Brief an die Patres und Brüder in Coimbra über Land und Leute in Brasilien . . . . 124
Bernardino de Sahagún (1570): Brief an den Papst mit einem kurzen Abriß über Götter und Götzenriten der Azteken . . . . . 120	Claude d'Abbeville (1614): Glaube und Riten der Tupinambá . . . . 125

**VI. Spuren von Sakramenten**

Zwischen der ethnographischen Beschreibung und der theologischen Bewertung  
als »Täuschung des Teufels«

130

Diego de Landa (1566): Was die Maya als Taufe feierten . . . . .	132	Bernardino de Sahagún (1577): Von der Ohrenbeichte bei den Azteken	137
Diego de Landa (1566): Von der Beichte bei den Maya . . . . .	135	Polo de Ondegardo (1571): Von der Beichte im Reich der Inka . . . . .	140
Bernardino de Sahagún (1577): Von der Taufe bei den Azteken . . . . .	136	José de Acosta (1588): Von der Beichte als »Täuschung des Teufels« . . . . .	141

**VII. Der liebende Gott**

Der lange Weg zur Anerkennung des Indio als Abbild Gottes und als Nächster

143

1. Der Aufstand des Gewissens . . . . .	145	(1559): Von der Fähigkeit der Indios zur Aufnahme des Evangeliums	160
Peter Martyr von Anghiera (1530): Die rücksichtslose Behandlung der Eingeborenen durch die spanischen Kolonisten . . . . .	145	(1564): Testamentsklausel vom Gottesgericht über Spanien . . . . .	162
Bartolomé de Las Casas (1511): Die Adventspredigt von Antonio de Montesinos . . . . .	146	(1565): Memorandum an den Indienrat . . . . .	163
Peter Martyr von Anghiera (1530): Die Anklageschrift des Dominikaners Tomás de Ortiz gegen die Indios . . . . .	150	3. Wenn wir sie wären . . . . .	166
Papst Paul III. (1537): Von der Menschenwürde der Indios . . . . .	151	Manoel da Nóbrega (1556/57): Zwiesgespräch über die Bekehrung der Heiden . . . . .	166
Antônio Vieira (1653): Die Fasten- predigt in São Luís do Maranhão . . . . .	152	Pedro de Quiroga (1563): Lebensbericht eines Neubekehrten im 16. Jahrhundert	167
2. Der Weg des Bartolomé de Las Casas (1514): Vom Encomendero zum Anwalt der Indios. Die Bekehrungs- geschichte aus eigener Sicht . . . . .	156	Bernardino de Sahagún (1577): Die Indios, wenn auch noch immer Götzendienen, sind unsere Nächsten und des Christentums fähig . . . . .	171
(1559): Die Indios als armer Christus . . . . .	159	Jerónimo de Mendieta (1596): Die Repartimientos für die Zwangs- arbeit als die größte und gefährlichste Pestilenz der Indios . . . . .	173

**VIII. Macht alle Völker zu Jüngern**  
Die ersten Missionsmethoden und -erfolge

177

Peter von Gent (1529): Aufbau- und Lehrtätigkeit in Mexiko . . . . .	180	Toribio de Benavente [Motolinía] (1541): Taufstatistik Neu-Spaniens . . . . .	188
Diego de Landa (1566): Missionsmetho- den der Franziskaner in Yucatán . . . . .	181	Pedro de Córdoba (1544): Von den Vorzügen des christlichen Glaubens . . . . .	189
Jerónimo de Mendieta (1596): Die ersten Missionsmethoden in Neu-Spanien . . . . .	182	Pedro de Córdoba (1544): Taufkatechese . . . . .	191
Toribio de Benavente [Motolinía] (1541): Streit um die ersten Tauf- methoden in Neu-Spanien . . . . .	185		

**IX. Der eifersüchtige Gott**

Im Namen des einen Gottes gegen die vielen Götter

193

1. Bekämpfung des Götzendienstes im mittelamerikanischen Raum . . . . .	195	2. Bekämpfung des Götzendienstes im Andenraum . . . . .	210
1.1. Durch Conquistadoren . . . . .	195	2.1. Durch Conquistadoren . . . . .	210
Andrés de Tapia (1539): Cortés zerstört die Götzenbilder im Palast von Moctezuma . . . . .	195	Francisco de Xerez (1534): Zerstörung des Götzen von Pachacámac . . . . .	210
1.2. Durch Glaubensapostel . . . . .	197	2.2. Durch Glaubensapostel . . . . .	212
Toribio de Benavente [Motolinía] (1541): Die Kinder der Klosterschule von Tlaxcala helfen bei der Zerstörung der Götzenbilder - und was dabei geschah . . . . .	197	Titu Kusi Yupanki (1570): Die An- weisungen, die Manco Inka den India- nern gab: wie sie sich den Spaniern gegenüber zu verhalten hätten . . . . .	212
Diego de Landa (1566): Ausrottung des Götzendienstes in Yucatán . . . . .	201	Juan Polo de Ondegardo (1571): Von den Verirrungen gegen den katholischen Glauben nach der ersten Christianisierung . . . . .	214
Verschiedene Maya-Statthalter (1567): Beschwerde über inquisitionsähnliches Vorgehen bei der Bekämpfung des Götzendienstes in Yucatán . . . . .	203	Juan Polo de Ondegardo (1571): Worin der Aberglaube der Indios besteht . . . . .	215
Jerónimo de Mendieta (1596): Vom großen weltlichen und geistlichen Nutzen der Zerstörung der Haupt- tempel und Götzenbilder . . . . .	205	José de Acosta (1588): Von der notwendigen Zerstörung der Götzen- bilder und Tempel . . . . .	216
Bartolomé de Las Casas (1559): Von der richtigen Bekämpfung des Götzendienstes . . . . .	208	José de Acosta (1590): Vom Nutzen, den man aus der Kenntnis des india- nischen Aberglaubens ziehen kann . . . . .	217
		Pablo José de Arriaga (1621): Was die Indios noch heute anbeten . . . . .	218
		Pablo José de Arriaga (1621): Richtlinien zur Ausrottung des Götzendienstes . . . . .	221

**X. Der Ertrag der ersten Ernte**

**Kritische Bilanz der Missionsmethoden und -erfolge Ende des 16. Jahrhunderts**  
225

1. Die Christenkritik Jerónimo de Mendietas im mittelamerikanischen Raum . . . . .	227	Pedro de Quiroga (1563): Klage eines Indio über die Unterdrückung in der frühen Kolonialzeit . . . . .	235
(1596): Daß die Spanier sich Christen nennen, hat dem Christentum der Indios immer geschadet . . . . .	227	Felipe Guamán Poma de Ayala (1615): Vorrede an den christlichen Leser . . . . .	237
(1596): Vom schlechten Beispiel des Klerus . . . . .	228	3. Die Christenkritik im Missionshandbuch von José de Acosta . . . . .	238
(1596): Von Wurzel und Ursache des schwachen Erfolges bei der Christianisierung der Indios und dem Versuch einer Lösung für die Zukunft .	230	(1588): Von den Encomenderos und Geistlichen als Hindernis für die Christianisierung . . . . .	238
2. Die Christenkritik assimilierter Indios im Andenraum . . . . .	233	(1588): Wider diejenigen, die der Sittenverderbtheit der Indios zuschreiben, daß diese bisher den Glauben nicht angenommen haben . . . . .	241
Pedro de Quiroga (1563): Ein christlicher Priester und ein Indio suchen nach Ursachen für den mangelnden Bekehrungserfolg . . . . .	233	(1588): Wider den Amtsmißbrauch der Indiofpfarrer . . . . .	244
		(1588): Wovon die Rettung der Indios abhängt . . . . .	246

**XI. Der wahre Gott**

**Der große katechetische Aufbruch Ende des 16. Jahrhunderts**  
249

Aus dem Dritten Katechismus (1585): Ratschläge an die Seelenarbeiter für die Katechisierung der Indios . . . . .	251	Aus dem Dritten Katechismus (1585): Predigt gegen die Besäufnisse . . . . .	257
José de Acosta (1588): Christusverkündigung als wichtigste Aufgabe . . . . .	253	José María Arguedas (1944): Ergebnis der Missionsarbeit nach dem katechetischen Aufbruch . . . . .	260
Aus dem Dritten Katechismus (1585): Predigt über den einen und dreieinigen Gott . . . . .	255	Anonymus (Erste Hälfte des 17. Jhs.): Morgengebet der christianisierten Ketschua . . . . .	263

**XII. Auch die Schwarzen sind Kinder Gottes**

Übertragung der Denkform der Indiomission auf die Schwarzenmission  
266

Aus dem Missionshandbuch von Alonso de Sandoval (1627) . . . . .	270	Von der Unverzichtbarkeit der zuverlässigen ladinischen Sprachmittler für die Seelsorger der Schwarzen . . . . .	274
Von den natürlichen und den schicksalhaften Übeln, unter denen diese Schwarzen leiden . . . . .	270	Von der allgemeinen Fassungskraft dieser Schwarzen in Dingen unseres heiligen Glaubens . . . . .	275
Was derjenige, der mit diesen Schwarzen arbeitet, zur Ausübung seines Amtes benötigt . . . . .	272		

**XIII. Die Indios als Kinder Adams und Jünger Christi von Anfang an**

Die missionstheologische Aufarbeitung des Monogenismusglaubens und des universalen Heilswillens Gottes  
278

1. Die Ureinwohner Amerikas und das Geschlecht Adams . . . . .	281	2. Die Ureinwohner Amerikas und der universale Heilswille Gottes . . . . .	286
Gregorio García (1607): Vom Ursprung der Indios . . . . .	281	Antonio de la Calancha (1639): Von den Spuren des Apostels Thomas im vorspanischen Amerika und von ihrer heilsgeschichtlichen Bedeutung . .	286
Diego Andrés Rocha (1681): Daß die Juden und Indios einen gemeinsamen Ursprung haben und untereinander durch Blutsbande und Verwandtschaft vielfach verbunden sind . .	283	Simão de Vasconcelos (1663): Die Spuren des Apostels Thomas bei den Indios Brasiliens . . . . .	290

**XIV. Gottesstaat auf Erden**

Die Reduktionen als Paradigma der Missionsarbeit  
292

Antonio Ruiz de Montoya (1639): Riten und Glaube der Guaraní . . . . .	295	Antonio Ruiz de Montoya (1639): Die Anfangsschwierigkeiten der christlichen Einehe in »Mohammeds Paradies« . . . . .	300
Antonio Ruiz de Montoya (1639): Von der Ausrottung der Zauberei und was dabei geschah . . . . .	296	Anton T. Sepp (1697): Alltagsleben und einzige Sünde im Jesuitenstaat . . .	302
Antonio Ruiz de Montoya (1639): Vom Kampf gegen Zauberer und Menschenfresser . . . . .	298	José Cardiel (1771): Der Sonntag im Jesuitenstaat . . . . .	305

**XV. Indianisch und kreolisch**

Zwei theologische Paradigmen Lateinamerikas am Vorabend der Unabhängigkeit

308

José Gabriel Condorcanqui [Túpac Amaru II.] (1780): Edikt für die Provinz Chichas . . . . .	312	Kritik der Ausbeutung durch Christen Servando Teresa de Mier (1794): Der Apostel Thomas und Unsere Liebe Frau von Guadalupe als christliche Urahnenn Amerikas. . . . .	316
---	-----	--	-----

**XVI. Christen und Heiden zugleich?**

Bilanz der Christianisierung Lateinamerikas aus der Sicht der Indigenisten

321

1. Durch mittelamerikanische Autoren	323	2. Durch Autoren aus dem Andenraum	329
Francisco de Pimentel (1874): Das wahre Ergebnis der Christianisierung der Indios . . . . .	323	José Carlos Mariátegui (1928): Der religiöse Faktor in Peru nach der Conquista	329
Manuel Gamio (1916): Die Christianisierung der Indios. . . . .	328	Victor Andrés Belaúnde (1931): Das religiöse Problem Perus. Zu den Thesen von José Carlos Mariátegui . . .	334
		Luis E. Valcárcel (1927): Die neue Freundschaft . . . . .	338

**XVII. Das indianische Antlitz Gottes**

Auf dem Weg zu einem indianischen Christentum

341

José María Arguedas (1962): An unseren Schöpfervater Túpac Amaru. . .	342	Bruno Schlegelberger (1990): Die Erde lebt – Interview mit Sebastián Succly . .	352
José María Arguedas (1962): Der Traum des Pongo . . . . .	346	Diego Irarrázaval u. a. (1986): Brief an die Theologen der Dritten Welt im Zusammenhang mit dem fünf-hundertsten Jahrestag der Entdeckung und Christianisierung Amerikas . . . . .	354
José María Arguedas/Alejandro Ortiz Rescaniere (1956–1973): Drei Versionen des Inkarrí-Mythos . . .	348		

**Noch immer sterben die Indios vor der Zeit**

oder Der Stachel im Fleisch des abendländischen Christentums

357

**Anhang**

363

Quellen- und Übersetzernachweis . . . . .	363	Bibelstellenregister . . . . .	381
Nachweis der Abbildungen . . . . .	367	Sachregister . . . . .	382
Ausgewählte Literatur . . . . .	368	Personenregister . . . . .	385
Verzeichnis indigener Ausdrücke . . . . .	379		